



**Житомирський  
державний  
університет імені  
Івана Франка**



**Тернопільський  
національний  
педагогічний  
університет імені  
Володимира  
Гнатюка**



**Київський  
столичний  
університет імені  
Бориса Грінченка**

**Littera Scripta Manet:**

**Нові тенденції у перекладознавстві,  
філології та лінгводидактиці у контексті  
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної  
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,  
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

**УДК 81'255:81'42:001.891**

**Н-76**

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Житомирського державного університету  
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,  
протокол № 22*

**Рецензенти:**

**Антонюк Н. М.**, кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

**Могельницька Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

**Соловйова Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

92. <b>Охота Ю. В.</b> Тактики перекладу як важливі поняття у сфері сучасного перекладознавства	262
93. <b>Панфілова О. С.</b> Відтворення етичних концептів в українському перекладі роману Айн Ренд «Атлант розправив плечі»	266
94. <b>Паньків І. В.</b> Формування лексичної компетентності учнів старших класів з використанням інтерактивних методів навчання	268
95. <b>Пернікуза А. О.</b> Негативний вплив соціальних мереж у процесі навчання іноземних мов в умовах сьогодення	270
96. <b>Перчишин А. Р.</b> Інтертекстуальність в художній прозі	273
97. <b>Петришин Ю. А.</b> Task-based language teaching in EFL instruction	275
98. <b>Петровська О. О.</b> Legal Translation as a Tool for the Protection of Animal Rights	277
99. <b>Пінчук Ю. В.</b> Прикладні аспекти та сучасні тенденції досліджень у сфері комунікативної лінгвістики	280
100. <b>Піонтковська Я. В.</b> Сучасні тенденції та труднощі перекладу художньої літератури	283
101. <b>Погрібна Н. І.</b> Translation of Military Jargon	286
102. <b>Пожичкевич К. Р.</b> Використання штучного інтелекту у вивченні англійської мови	289
103. <b>Проботюк А.</b> Особливості відтворення культурно маркованої лексики та ідіом в українському перекладі роману Джулії Квін «Герцог і я»	293
104. <b>Пташник І. В.</b> Історія розвитку юридичного перекладу	296
105. <b>Пустовойт Є. М.</b> Лінгвокультурний аспект перекладу реалій фентезійного світу українською мовою (на матеріалі трилогії Дж. Р. Р. Толкіна “Володар Перснів”)	298
106. <b>Рибай С. І.</b> До питання про переклад як вагомий інструмент декодування імпералістичних прагнень	301
107. <b>Рудик Д. М.</b> Використання Instagram як інструменту розвитку мовленнєвих умінь у старшій школі	304
108. <b>Салій О. О.</b> Особливості застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі роману «Червоні лубутени»	308
109. <b>Салійчук Є. С.</b> Відтворення емотивно-експресивної лексики в українському перекладі англійських телесеріалів	311
110. <b>Сахневич К. А.</b> Мова як носій ідеології: особливості відтворення стилю Джорджа Орвелла українською	314
111. <b>Сервило Г. А.</b> Культурні аспекти та переклад мовних особливостей роману «Макова війна» Ребекки Кван	316
112. <b>Слівінська В. С.</b> Методика формування німецькомовної граматичної компетентності учнів старших класів ЗЗСО (на прикладі німецьких прийменників)	319
113. <b>Сміюн О.</b> Мовні стратегії формування образу України в англійському медіадискурсі	322

8. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge, 1995. PP. 12-35. URL: [https://www.academia.edu/19224281/The\\_Translator\\_s\\_Invisibility\\_A\\_History\\_of\\_Translation?auto=download](https://www.academia.edu/19224281/The_Translator_s_Invisibility_A_History_of_Translation?auto=download) (дата звернення: 18.09. 2025).

Панфілова О.С.  
гр. МАУП-26  
Тернопільський національний педагогічний університет імені  
Володимира Гнатюка  
Наук. керівник – к.ф.н, доцент Кравець С. В.

## **ВІДТВОРЕННЯ ЕТИЧНИХ КОНЦЕПТІВ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ АЙН РЕНД «АТЛАНТ РОЗПРАВИВ ПЛЕЧІ»**

Творчість Айн Ренд займає особливе місце у філософській та літературній традиції ХХ століття. Її роман «Atlas Shrugged» («Атлант розправив плечі», 1957) став своєрідним маніфестом об'єктивізму — авторської філософської системи, що обґрунтовує примат розуму, свободи особистості й моральності продуктивної праці [2].

Основу твору складають ключові етичні концепти[4]:

- раціональний егоїзм (ідея того, що особистий інтерес є морально виправданим);
- цінність творчої праці та підприємництва;
- моральна відповідальність особистості за власний вибір;
- критика альтруїзму як суспільної норми, що веде до колективізму й зрівнялівки.

У перекладі таких концептів українською мовою постають проблеми збереження філософської термінології та стилістичного забарвлення. Наприклад, поняття *selfishness* у Ренд має позитивне смислове навантаження («раціональний егоїзм»), тоді як в українській культурній традиції «егоїзм» здебільшого має негативний відтінок [1, с. 441]. Перекладачеві необхідно було зберегти авторський задум, уникнувши спрощення або викривлення смислу.

Аналіз українського перекладу роману [3, с. 69] показує, що:

– ключові концепти об'єктивізму відтворено із дотриманням термінологічної єдності;

– у низці випадків спостерігається адаптація до мовних і культурних норм українського читача (наприклад, переклад реалій або стилістично маркованих висловів);

– у складних філософських монологах (зокрема промова Джона Голта) перекладач застосовує комбіновану стратегію: точність у термінах + стилістична гнучкість, що робить текст зрозумілим без втрати глибинного змісту.

Таким чином, відтворення етичних концептів у перекладі творів Айн Ренд вимагає від перекладача не лише мовної майстерності, а й розуміння філософських засад її світогляду. Успішність українського перекладу «Атлант розправив плечі» підтверджує можливість адекватного відтворення складних ідеологічних категорій без втрати змісту й стилю.

### ***Література:***

1. Величенко О., Шилова Є. Відтворення концептуальної картини світу в морально-етичному дискурсі англomовного роману-антиутопії в українському перекладі. *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*, 2020. № 31. С. 435-448.

2. Ренд А. Атлант розправив плечі / пер. з англ. Н. Палій. Київ: Наш Формат, 2016. URL: <https://nashformat.ua/products/atlant-rozpravyyv-plechi.-chastyna-druga.-abo-abo-740226?srsltid=AfmBOopTnyDQi5fD4xe210YsEHdw1jblohw0v4xa2OMI3M4aA40ZrHkO> (дата звернення: 01.10.2025).

3. Сосніна Т. В. Метамовні особливості англomовного роману-антиутопії та відтворення їх у перекладі: дис. канд. філол. наук. Одеса: Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», 2019. 261 с.

4. Rand A. Atlas Shrugged. New York: RandomHouse, 1957. URL: <https://www.christies.com/en/lot/lot-6116361> (дата звернення: 01.10.2025).